

Vlaardingen K.42a

1. as tē krpēs - en vo.gəl zin bē.nē zē ba.ŋ
2. mē vrint istē blumē ga.ŋ gite
3. tegəvo.rdəX spmē zē enjəl mār mit mēsines
4. sprtēn isvār verək
5. uptāt sXp kre.gē zē bēXmēld bro.t
6. dē tamerman a.it en splmtēr m zēn vjēr
7. dē sXpēr liktē zēn lpen uf
8. m di fēbrik is niks tē zin
9. kum i:r kmt.jē
10. vir bir - dē bās
11. brēŋ uns tve.i kilo morelē - krikē (*zijn gewone kersen*)
12. zēbē mī sēn vaivē dri litērs vain ætXēdrunjē
13. ai draigdē na.mē mrt enj knapēl
14. ik ep sēŋ kni gēzin
15. vastēna.vēnt vurt ni fē.l mē.r gēuē
16. ik bēm blai dak ni mrtēr mē.igēgam bēn
17. ik ep et nit Xēdām
18. vi aita gēdām - ai di dār anjkm̄t
19. spmēkup - spmēvēp - ra:Xso.ft
20. pēŋ - maš - ba.ŋ - vai - o.i.vai - padēstul - eX
- kīkēr - vīmdēr
21. di kē.rəl māk.tē e.əl dē vē.rēlt untfēXtē
22. ik sējē kra.lt.jēs Xē.i.vē
23. enjēlant lāt fē.l ouwē sXē.pē uvbrē.kē
24. ai ait is fan sēn le.i.vē em be.it Xēkre.igē
25. Xē.i.v mē tve.i brē.jē stē.inē - brē.ijēre - dē
brē.ijstē
26. dā stambē.ilt stātār ni mē.r
27. di man ait ē le.i.vē az em prms
28. dē dē.vēl - dē eimēl gēble.i.vē
29. dē sXo.lkmdērē bēnē mrtē mē.i.stēr na: zē.i
gēvē.ist
30. ik kēn tōX ni kumē vo.r daklār bēn
31. dē kuje frē.itē gra:X lainzāt.kukē - dri.ŋkē
32. ai kēni Xa.n vērēkē - ai ait kē.ilpa.in
33. stē.ik is en stē.il m di bē.izēm
34. nē.i - mrtē kē.igēls vur ni mē.r gēspē.lt
35. ē.ila ikēb al tve.ikē.ir an jē gērupe
36. di pē.r is ni raip - dēr zītē nōX vrtē pītēn m
37. zē bēnē vēX nāt felt
38. zēp ē.rst sēŋ gēlt up elēpē mā.kē
39. ai zēl et nō.it fēr brēŋē
40. zē istē ēlēft fan dēr mēlēk kvait
41. dē mā.n mut sēn vrōu bēXērēmē
42. m dē mā:svē.mē is Xēvā.rlēk
43. ai ait fē.l prās umdati stērēk is
44. vai mūtē dār dē ēlēft fan ēbē en jali dē āndērē
ēlēft
45. ēlēpta bēŋ is uptilē (uplīXtē)
46. unzē mēslār isv vēt az bā.gēr
47. zē vādē vijēt fērstē kēn sprīŋē
48. dē bo.umkvē.ikēr zēl dē bo.um ēntē
49. dut ē.rst et rām is tu
50. dē kluk lē.ait fō.r dē vruXmīs (bēgm̄tē lē.jē
vo.r —)
51. bē.dēsprai - kīkērdrl - fērspraie - cēitspraie -
vērbraie - oīdbraie - bēraie | bo.utram | braie |
52. di vrōu aitēr a:r uf lātē knpē
53. zēn vā.dēr aitēm zēs jār lōŋ na:sXo.ula.tē ga.n
54. ikēpet em ufXērā.jē um zo lāt la.ŋzēt vātēr
tē ga.n
55. | dā sijē i:r ni fē.l | *vale vaarzen zijn onbekend*
56. a.rdē putē bēnē ni fē.l vār:t
57. dē sXitēr stāt bai dō.uvē - dē a.rt
58. i mār is et nōX tē kōut um tē ka.sē (*kinderspel*)
59. di ka.rs Xē.iftēn ēldēr līXt ē.i
60. ai truk et pārt unzēn stārt
61. mdi tait kvā.mē jali i:r nā. dē kērēmīs | idēr
jār |
62. gē.ime.nz is fulmā.kt - dē pātēr (dē pēsto.ur)
63. jē zōg mē vēl mār jē sprāk ni tē.igē mē
64. dē 'zva.lywē zēlē gau trāXkumē
65. ga. jai vāda.g ni kār:tē
66. ē.itē zali o.k Xrā:X kās
67. zē mōtēr is kēpēt - ai kē.n ni fērdēr
68. tīzēn vā.rēmē dāXēvē.ist - tīzēn zā.Xtē ā.vēnt
69. dat mā.nēt.jē lō.upt up sēm blō.utē bē.inē
70. dēr i:z em burst mdē kan
71. ik vōu datē pustbō.udē em brif brūXt
72. ik epainēmē a.rt
73. ikēn mī Xē.in dvarz.draivērzumgā.n
74. nā.sXuftait spā.nē mētpārt fō:r dē niuwē kār
75. ik ēbēm bē.it.jē kō.rs - vā.n vēnuXēt uf ā.l
76. dē zē.n vān dē kō.unēŋ izō.uk suldat Xēvē.ist
77. vē.it.jē gē.in vā.gēmā.kēr tē vō.unē - em bō.uX
78. di rō.uzē ēbē lā.ŋē dō.rēns
79. ik Xlō.uftēr gē.in vō.rt fā.n
80. tkmt.jē vāz dō.ut ē:r zēt kunē dō.upē
81. zēn o:rē en zēn o:ŋgē lō.upē (ai ait lō.upō:rē
en lō.upō.ŋgē)
82. dēr dūXtērt.jē iz mrtēn mant.jē nā:dbus Xēgā.n
um brāmē tē plākē
83. dēr iz en spōrt oiti lā.dēr | *huistrapje* = lē.rt.jē
of : trā.ple.rt.jē |
84. ai zētē zē strut o.upē
85. dē mē.nšē zūXtē niks āndērs ā.s Xēlt en
raikdum
86. dēr munt iz drō.uX fan dē dōrst
87. di vēX lō.up krum - et izēn umvēg dār
88. ikūXēn trumēlt.jē vō.rdē klainē jūŋē
89. dē buk iz mēŋ kōrst Xēstikt
90. zēn lit.jē vās kōrt mār gut
91. mēt lumēr isēŋ bēŋ
92. en sXātēr mu Xut kēnē mikē
93. zuk iz nār mē ut
94. ik vē.it ni vār ikēmūŋ Xa.n zukē
95. en kauwē kēldēr is Xut fō.r et bir
96. ik mus usēbludri.ŋkē um up tē stērēkē
97. ik mut ē.rstētfur mdē stāl brēŋē - mvu.rē -
kusi:r
98. mē bru:r vās mu
99. dē mēlēkbūr mā.ktē grō.utē tur
100. di kārēmēlēk iz dān en zy:r - gē.ifti mār vēr
trāX
101. vē zāuwē dī pat mēn y:r kēnē vālē
102. dēr iz niks up em untē mērēkē - sēky:r (prēsīs)
103. aikum nō.it ēmēnytē lāt
104. m itā.lējē bēnē bērēgē di vy:r spygē
105. dārēv jai dār up tē dāuwē

106. in røtørdam ebe zø en stak vā.nde brāXəvā:rə
 107. jø mut ũns fə.lə iʃ kumə kørə
 108. ai iʃ fa.n lə.və gəkumə midən dikə pørtəmənə.i
 109. di dør iʃ fa.n bukəut Xəma.kt
 110. əj gətraudə vrāu mut kənə nā.iə
 111. iʃk ebi:r grāʃ Xəzə:it mār et vās Xə.ŋ gut sāt
 112. də brāuwər zait datət nōX tē dy:r iʃ um tē
 bauwə
 113. bā.kə - iʃ bā.kt - jai bā.kt - ai bā.kt - bā.kti -
 vai bā.kə - iʃ bā.ktə - jai — - ai — - vai — -
 vai ebe gəbā.kə
 114. bi.jə - iʃ bi.jt - jai bi.t - ai — - vai bi.jə - bi.jə vai -
 iʃk bo.i - iʃkəp Xəbo.jə - bo.jə zali.jo.k
 115. tizəj klaint.jə mār tizən faint.jə
 116. jə kə.ni:r ai.jərə up tē mart kraigə
 117. ai aitXəzait dat i umə zəl dɛŋkə
 118. də mait - zə.i dati gəlaik at
 119. dər vā.zə vaif prai.zə
 120. undər di aik ləgə vəl aikəls
 121. tva.tər zəl dā.ləko.ukə et rā:st al
 122. et o.i.jiz nōXrun et is nōX mār pās Xəmas:it
 123. slā.saus mār:kə zə mrtə dō:r (N. B. : dō:r is
 onzijdig) vā.n en ai
 124. dā bo.umpi zəl dār mujələkənə grujə
 125. də pəsto.r ait Xujə vain
 126. ũns au cə:is iz ufXəbra.nt
 127. də mēlək spə:it cə:it cə:ər vā.n də ku | Xəbā.kə
 y:rbo:rt |
 128. də kustər lə:it fō:r də (*processie onbekend*)
 əj krə:is - tue.i krə:izə
 129. də bo.umə vā.nde krə:ivā:gə bə:igə dō:r undər
 ə Xəvixt
 130. də tue.i mufə (*of : dō:isərs - of : bo.uvələ.ndərs*)
 kva:mə nā bə:itə
 131. sē ebən əm bunt əm blāu gəsłā:gə
 132. də sauz is vā dān - flāu
 133. də sne.u lai dɪk
 134. tiz en e.uwəXait Xəle.jə datiki Xəzin əp
 135. niupō:rt vur nāu en e.lə niuwə stāt
 136. dūn - iʃ dutət - jai dutət - ai — - vai dūnənət -
 jai dutət - zali dūnət - iʃk de:iet - jai de:iet -
 ai — - vai de.jənət - jai de.jət - zali de.jənət -
 de.jikta:t - de.i ai et mār - de.jə zali.jət mār
 137. dō.upə - dō.upkle:it - dō.upfunt - də sulda:tən
 138. dərʃə - ai dərst - ai dərstə - ai ait Xədərst
 139. bmdə - iʃ bmt - jai — - ai — - vai bmdə -
 jai bmt - zali bmdə - bmdai - bundai - iʃkəp
 Xəbundə
 140. *Locale landmaten* : vut - ru - bāndər
 141. *Waternamen* : də mās - də a:və - də vā:rt -
 də vlā:rdɪŋ (*nu een sloot*)

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : vla:rmj

De inwoners heten : vla:rmjərs

Hun bijnaam is : ha:rmjkupə

Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 41.546.

Taaltoestand : men onderscheidt vla:rmj en vla:rmjəra.mba.Xt - Er zijn geen locale verschillen in het dialect. Er wordt veel A. B. gesproken. Bestaansmiddelen : industrie, visserij en veehouderij.

Zegsman : Bijl, Arie ; 52 jaar ; geb. te Vlaardingen, tekenaar van beroep ; hij heeft er in hoofdzaak steeds verbleven ; V. en M. uit Vlaardingen beiden ; hij spreekt zelf uitsluitend A. B.